

La communication et le problème des langues

Sommes-nous prêts à accepter la solution Espéranto ?

Alain Delmotte

Kvinfolio
Louvain-la-Neuve
Belgique



La communication et le problème des langues

Problèmes qualitatifs

Problèmes économiques

Les solutions !

La solution espéranto



Problèmes qualitatifs

Problèmes économiques

Les solutions !

La solution espéranto



Problèmes entre citoyens

- ▶ solitude
- ▶ frustrations
- ▶ injustice, accident,...



Problèmes avec les autorités

- ▶ en Belgique
- ▶ autre exemple : Hiroshima ...

Saviez-vous que le bombardement d'Hiroshima fut provoqué par une erreur de traduction ? Il s'agit du verbe *mokusatsu* prononcé par le premier ministre japonais Suzuki devant les journalistes de la presse internationale après que son pays eut pris connaissance de l'ultimatum américain réclamant sa reddition. (...)

[Les journalistes interprétèrent ce mot comme signifiant que le premier ministre se figeait dans un silence méprisant].

Suzuki, lui, voulait dire simplement qu'il prenait note de la menace et se réservait le temps de la réflexion. Bref, les télécopieurs répercutèrent dans le monde entier la version méprisante, et les américains furieux larguèrent sur Hiroshima la première bombe atomique de l'histoire.

Marc Lacaze, Des mots, des mots, des mots ... , *Le Nouveau Quotidien*, 16 mai 1993.

Dans les groupes internationaux privés

Choix des personnes en fonction de leur connaissance de l'anglais
et non de leurs connaissances techniques

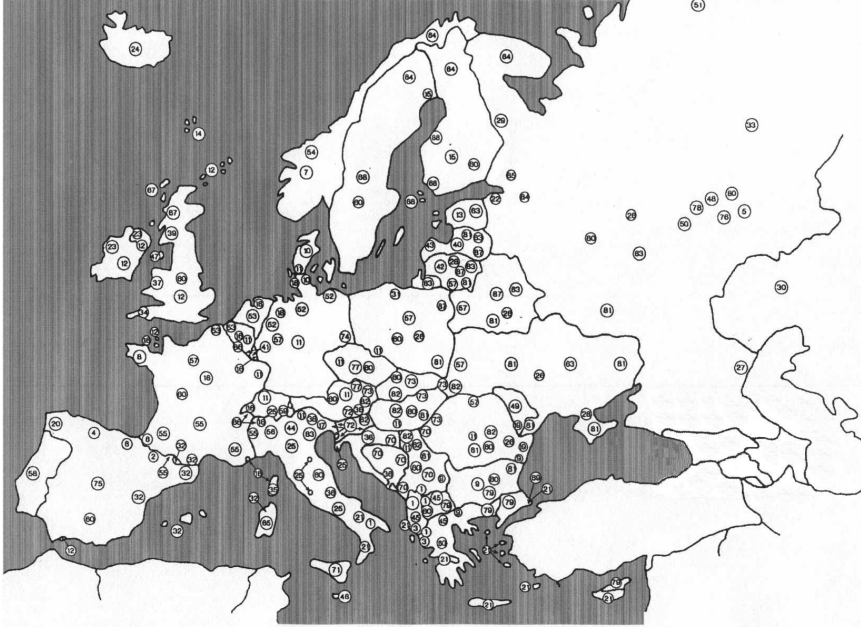
... par exemple dans les représentations des ONG à l'ONU ou à
l'UE



Entre États

- ▶ choix du personnel (ex. à l'OTAN : Pologne)
- ▶ mauvaise traduction
- ▶ discrimination





Traductions non institutionnelles : qualité

- ▶ livres, films, ...
- ▶ mode d'emploi

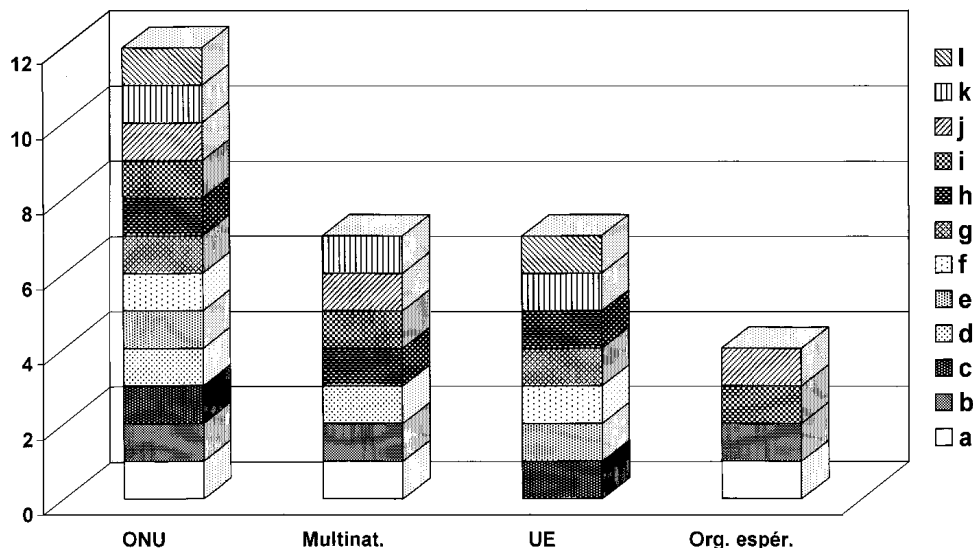


Poids du problème linguistique

	ONU	Mult.	UE	Esp.
a. apprentissage (participant)	1	1	0	1
b. investissement (État)	1	1	0	1
c. investissement (organisme)	1	0	1	0
d. inégalité ou discrimination	1	1	0	0
e. coût de l'interprétation	1	0	1	0
f. coût de production (documents)	1	0	1	0
g. délai d'obtention (documents)	1	0	1	0
h. déperdition ou distorsion d'info.	1	1	1	0
i. handicap linguistique	1	1	0	1
j. difficulté de compréhension (lecture)	1	1	0	1
k. contraintes et désagréments	1	1	1	0
l. augmentation des problèmes	1	0	1	0
Totaux	12	7	7	4



Poids du problème linguistique : graphe



Les solutions !

- ▶ gestes et dessins
- ▶ communication orale
 - ▶ sabir
 - ▶ chacun sa langue
 - ▶ une langue pour tous
 - ▶ interprétation consécutive ou simultanée
 - ▶ ... et le ridicule tue !
- ▶ communication écrite
 - ▶ pancartes et avis
 - ▶ correspondance
 - ▶ sciences et techniques
 - ▶ dans le droit et la justice
- ▶ ... et la traduction automatique ?

Problèmes qualitatifs

Problèmes économiques

Les solutions !

La solution espéranto

Quelques notions 1 : assimilation généralisatrice

- ▶ Quand un enfant apprend sa langue maternelle, ou un adulte une nouvelle langue, sa tendance est à généraliser une règle à d'autres cas semblables :
 - ▶ unijambiste ⇒ unibraïste
 - ▶ fermier, serrurier, poissonnier ⇒ fleurier, journalier (journal), chaussurier
 - ▶ plus bon, on buvra, vous disez, vous faisez
 - ▶ demanda, réponda, disa, ...
 - ▶ si *beau* donne *belle*, ⇒ un *esqimau* donne une *esquimelle*
 - ▶ ...
- ▶ Mais il doit bien vite s'imposer énormément de restrictions.
- ▶ En espéranto, il ne le doit pas !!
Gain d'énergies psychique et émotionnelle

Quelques notions 2 : un peu de grammaire

voir	vidi	vaincre	venki
il voit	li vidas	il vainc	li venkas
il a vu	li vidis	il a vaincu	li venkis
visuel	vida	victorieux	venka
visuellement	vide	victorieusement	venke
vue	vido	victoire	venko
visible	videbla	(surmontable)	venkebla
visibilité	videblo	(le fait de...)	venkeblo
invisible	nevidebla	invincible	nevenkebla
vu	vidita	vaincu	venkita
11	10	9	1

Pourquoi est-il peu connu ?

- ▶ Il n'a pas de soutien (pas d'appui d'État, pas de publicité,...)
- ▶ Il y a une forte charge affective sur le mot « langue »
- ▶ Il y a résistance et angoisse sous-jacente : névrose de Babel
- ▶ On en parle avec beaucoup d'imprécisions
- ▶ On refuse d'admettre le problème des langues
- ▶ On crée des mythes concernant l'apprentissage des langues
- ▶ Il y a désinformation et dénigrement
 - ... par réaction des privilégiés (langues fortes)
 - ... par manque d'ouverture d'esprit



Quelques ragots :

- ▶ personne ne le parle,
- ▶ il n'évolue pas, donc il n'est pas une vraie langue,
- ▶ il ne suffit que pour la vie de tous les jours,
- ▶ il n'est pas expressif,
- ▶ il est sans vie, froid, « électronique », rigide
- ▶ il n'y a pas de littérature, en général,
- ▶ il n'y a pas de littérature pour les jeunes,
- ▶ il n'y a pas de radio en espéranto,
- ▶ rien dans les sciences, la philosophie,...
- ▶ il n'est jamais langue maternelle,
- ▶ gauchiste ou au contraire de droite ou pour l'élite,
- ▶ ...





Tardy *La der des ders !*



Et pourtant !

- ▶ Il faut remplacer le : *Je ne sais pas !*
- ▶ qui devient : \Rightarrow *il paraît vraisemblable que...*
- ▶ puis : \Rightarrow *je crois que...*
- ▶ et enfin : \Rightarrow *il est évident que...*
- ▶ Pour émettre un avis, il faut se renseigner soi-même
- ▶ ... il faut voir les faits
- ▶ ... et seulement alors juger
- ▶ Tous ceux qui ont osé vérifier et qui ont osé dire la vérité ont donné raison à l'espéranto !



Quelques supporters célèbres

- ▶ Unesco (deux résolutions en 1954 et 1985)
- ▶ Léon Tolstoï qui en étudia la grammaire en deux heures
- ▶ Henri La Fontaine, belge, prix Nobel en 1913
- ▶ Romain Roland, prix Nobel 1916
- ▶ Maurice Genevoix, Georges Duhamel, Jean Rostand
- ▶ Jules Verne (son dernier roman *Voyage d'étude*, inachevé, avait pour thème l'espéranto)
- ▶ Baden Powell l'avait recommandé aux scouts
- ▶ Franz Jonas, président autrichien 1965-1974
- ▶ Umberto Eco qui a changé d'avis après en avoir étudié la grammaire
- ▶ ...